



Hoja de sala: *La espada del samurái*

壬生義士伝「みぶぎしでん」 Mibu Gishi Den

Kanichiro Yoshimura es un samurái de baja estirpe que no puede mantener a su familia. Dispuesto a todo para velar por ellos, abandona su clan -a pesar de la deshonra que esto supone- y se une al grupo de los Shinsengumi, organización encargada de proteger al Shogunato en su confrontación con el Emperador a finales del siglo XIX.

Ficha técnica

Director	Yōjirō Takita Jiro Asada
Guión	Takehiro Nakajima
Fotografía	Takeshi Hamada Kyōko Heya
Arte	Nobuko Tomita
Montaje	Kiichi Nakai
Intérpretes	Kōichi Satō Yui Natsukawa Takehiro Murata Miki Nakatani Yuji Miyake Eugene Nomura Masato Sakai
Año	2003
Duración	137 minutos

Yōjirō Takita 滝田 洋二郎「たきた ようじろう」

Nació en la Prefectura de Toyama en 1995. Su carrera en el mundo del cine comenzó en 1974 cuando fue contratado por la compañía de *pinku eiga* -películas eróticas japonesas- Shishi Production como asistente de dirección de Hiroshi Mukai. Tras una larga temporada trabajando en este género, dio el salto a la dirección en 1981. Sin embargo, su primer largometraje relevante sería *No more comics* (Komikku zasshi nanka iranai!), que llegó a ser exhibido en el Festival del Cine de Cannes. A éste le seguirían otros proyectos como *The Yen Family* (Kimurake no hitobito, 1988), *We Are Not Alone* (Bokura wa minna ikite iru, 1993) o la saga de *The Ying-Yang Master* (Onmyoji, 2001, 2003). Ese mismo año, Takita recibiría el reconocimiento de la Academia del Cine Japonesa por su magnífico *jidaigeki* sobre el final de la era Tokugawa *La espada del samurái*, que obtuvo el Premio a la Mejor Película y al Mejor Actor.

Con todo, su fama internacional llegaría con el melodrama *Despedidas* (Okuribito, 2008), película ganadora de treinta premios entre los que destaca el Oscar a la Mejor Película Extranjera. En 2012 está previsto el estreno de su nuevo film, una adaptación de una novela llamada *Tenchi meisatsu* que contará con la presencia de la actriz Aoi Miyazaki.

Shōgun 将軍「しょうぐん」

En origen era el término utilizado para referirse al general encargado de dirigir las tropas enviadas por el emperador para la expulsión de los invasores y bárbaros de Japón. El más importante era el *Sei taishōgun* 征夷大将軍「せいいたいしょうぐん」 y es el que los extranjeros conocemos como *shōgun*, y su equivalente militar actual sería el de generalísimo. Desde 1192 y hasta 1867 esta figura designaba al gobernante de facto de Japón, aunque nominalmente eran elegidos por el emperador. El *shōgunato* más conocido fuera de su país es el que se estableció en 1603 por Tokugawa Ieyasu, el primero de una larga dinastía de *shōgunes*, que mantuvo el control sobre el país hasta 1867, año en que Tokugawa Yoshinobu renunció al cargo y devolvió la autoridad sobre el país al emperador Meiji.

Como curiosidad cabe resaltar que el término *shōgun* sigue en uso en la actualidad, aunque se emplea poco, para referirse al Primer Ministro de Japón.

Shinsengumi 新撰組「しんせんぐみ」

A mediados del siglo XIX, el *shōgunato* Tokugawa había comenzado a debilitarse y, con la llegada del comodoro Perry en 1853 y la reapertura de las fronteras japonesas, la situación en el imperio se volvió completamente caótica. La violencia tuvo especial intensidad en la capital imperial, donde grupos radicales leales al emperador llegaron a cometer asesinatos y otros actos de violencia extrema. En esta coyuntura, en 1863, el *shōgunato* reúne a un grupo de algo más de 200 *rōnin* para formar el *Rōshingumi* 浪士組「ろうしぐみ」 bajo la dirección nominal del *hatamoto* Matsudaira Tadatoshi y el liderazgo *de facto* en manos de Kiyokawa Hachirō, un *rōnin* de la zona de Shonai en la provincia de Dewa (territorio que estaba situado a caballo entre las actuales prefecturas de Yamagata y Akita). Aparentemente la primera misión de este grupo fue proteger al *shōgun* Tokugawa Iemochi en su viaje a Kioto; no obstante, a su llegada a la ciudad Kiyokawa revelaría su verdadero propósito: reclutar a más *rōnin* que aunasen fuerzas con ellos para apoyar la causa imperial. Es en este momento cuando el grupo se divide y surge el *Shinsengumi*, un conjunto de trece miembros de *Rōshingumi* contrarios a la idea de Kiyokawa se separan para crear un nuevo grupo leales al *shōgun*. Es en este momento cuando el grupo se divide y surge el *Shinsengumi*, un conjunto de trece miembros de *Rōshingumi* contrarios a la idea de Kiyokawa se separan para crear un nuevo grupo leales al *shōgun*. Los seguidores de Kiyokawa adoptarían el nombre de *Shinchōgumi* 新徴組「しんちようぐみ」, que bajo el patronazgo del territorio de Shonai volverían a Edo (la actual Tokio) para seguir apoyando la causa imperial.

Los hombres de *Shinsengumi* -literalmente "los elegidos como nueva guardia"- instalarían su cuartel general en el suburbio de Mibu en Kioto; de ahí que se les conociera como los *Miburō* 壬生浪「みぶろう」 o lo que es lo mismo, los *rōnin* de Mibu, aunque este nombre cambió poco después por el de 壬生狼「みぶろう」 (*Miburō*) "los Lobos de Mibu" (tanto el ideograma de *rōnin* 浪- como el de lobo 狼- tienen la misma lectura, de ahí que aparentemente el nombre no cambie pero tenga un significado totalmente distinto). Su organización final quedó dividida en dos grupos a cargos de los comandantes Serizawa Kamo y Niimi Nishiki, quienes escribieron al señor de Aizu (en la actual Fukushima) solicitando permiso para patrullar las calles de Kioto y poder desempeñar tareas similares a la de la policía en la ciudad para poder restablecer el orden y perseguir a los enemigos del *shōgunato*. Éste les auspició y comenzaron la tarea de velar por la seguridad de Kioto.

Al constituirse también elaboraron una serie de normas por las que debían regirse; según éstas tenían prohibido incumplir el código del *bushidō*, dejar el *Shinsengumi*, enriquecerse de forma privada, tomar parte en disputas ajenas y no podían enzarzarse en luchas personales. Quien incumpliera cualquiera de estas normas era condenado a cometer *seppuku*. Asimismo, su uniforme constaba de kimono con *hakama* y un *haori*. Éste último debía ser azul o amarillo claro con borde troquelado blanco y tenía que ir sujeto con un *tasuki* blanco cruzado en el pecho y atado en la espalda. El atuendo, junto con otra norma que los obligaba a seguir luchando hasta la muerte si el jefe de la unidad era herido de gravedad en la batalla, contribuyeron a aumentar su fama de guerreros temerarios.



Kansai-ben 関西弁「かんさいべん」

El idioma japonés se puede dividir entre las clasificaciones de *kyōtsūgo* 共通語「きょうつうご」 o lenguaje común -también conocido como *hyōjungo* 標準語「ひょうじゆんご」 o lenguaje estándar-, basado principalmente en el dialecto empleado en Tokio; y los dialectos regionales o *hōgen* 方言「ほうげん」, que se conocen como *-ben* 弁「べん」; éste es el caso del dialecto de Osaka: *Ōsaka-ben* 大阪弁「おおさかべん」, aunque en ocasiones también se designan como *-kotoba* 言葉「ことば」, como en *Kyōto-kotoba* (dialecto de Kioto).

Dentro de los muchos dialectos que se hablan en el país, el más conocido es el *kansai-ben* 関西弁「かんさいべん」, que muchas veces se utiliza como sinónimo del *Ōsaka-ben* y viceversa. En realidad, *Kansai-ben* agrupa a todos los dialectos de la zona de Kinki 近畿地方「きんきちほう」 o Kansai 関西「かんさい」, región central de Honshu (isla principal de Japón). Suele decirse que se caracteriza por tener un sonido más melódico y más áspero que el del lenguaje estándar, y por el énfasis en la pronunciación tanto de las vocales como de las consonantes.

En cuanto a vocales se refiere, en muchas ocasiones prácticamente no se oyen en el lenguaje oral: por ejemplo, el verbo *desu* 「です」 -ser- en lenguaje estándar se oye como "des", en cambio en *kansai-ben* suena como "desu" o incluso a "desū". Las consonantes también se pronuncian con más fuerza e incluso en ocasiones se intercambian, como por ejemplo la "s" con la "h", así: Yamamoto-san se pronunciaría Yamamoto-han, por lo que la "h" se vuelve sonora como en inglés.

A pesar de las muchas divergencias, se puede decir que la particularidad más llamativa del *kansai-ben* es su construcción de la negación, que allí se hace con *-hen* 「へん」, mientras que en lenguaje común se construye con *-nai* 「ない」. Por ejemplo: "No comas", en común sería *Tabenai* 食べない「たべない」 y en *kansai-ben* sería *Tabehen* 食べへん「たべへん」. A todo ello se suma el uso de palabras diferentes para determinadas expresiones, como podemos ver seguidamente:

Lenguaje común

Dame 「だめ」
Arigatō 「ありがとう」
Chigau 「ちがう」
Hōnto 「ほんとう」
Takusan 「たくさん」

Kansai-ben

Akan 「あかん」
Ōkini 「おおきに」
Chau 「ちやう」
Honma 「ほんま」
Gyōsan 「ぎょうさん」

Significado

Está mal, no es bueno, etc.
Gracias
No es eso, está equivocado
De verdad
Muchos

Hatamoto

旗本「はたもと」

Era el nombre con el que se designaba a los samuráis al servicio directo de la familia Tokugawa y solían ostentar cargos de oficiales. Se distinguían de otros oficiales, no pertenecientes a este grupo, por ser los únicos con la potestad de solicitar audiencia directa con el *shōgun*. En ocasiones, el término es traducido como abanderado porque su etimología significa literalmente "aquel que está en la base de la bandera". Los hatamoto fueron institucionalizados en 1600 y abolidos por el gobierno Meiji en 1871 cuando se prohibieron los feudos personales.

Sessha

拙者「せっしゃ」

Pronombre arcaico usado por los samuráis para referirse a sí mismos. Traducido como "yo", las voces masculinas que se usan hoy en día son Boku 僕「ぼく」 u Ore 俺「おれ」.